PLIEGOS
DE
ENCUENTRO
ISLAMO-CRISTIANO

10 el verbo árabe y su equivalencia en español

Valor Semántico y Temporal de las Formas Verbales Arabes y su Equivalencia en Español

por Mohamed Doggui

© DAREK NYUMBA
Calle Alcalá, 41 –3º.– Telef: 5 32 62 50 Madrid
I. S. B. N.: 84–404–50 89–3
Depósito Legal: M–28.163–1989
Imprime: Gráficas Solana.– Telef: 6 10 90 06.– Madrid

A AIDA Y A TI

Mi agradecimiento más sincero a D. Rachid Ghozzi y D. Lazhar Zannad, profesores de Arabe en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Túnez, por los consejos e indicaciones que me han hecho.

Muy especialmente he de agradecer a mi mujer Lucía por su valiosa colaboración activa y pasiva.

PRESENTACION

El presente trabajo sobre *"Valor semántico y temporal de las formas verbales árabes y su equivalente en español"* es obra de Mohamed Amor Doggui, Doctor en Filología Española, Diplomado en Traducción y Profesor de Lengua Española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Túnez y de Lengua Arabe en Darek–Nyumba de Madrid. El Prof. Doggui es ya uno de los frutos más granados entre los hispanistas árabes.

Quizás alguno de nuestros lectores, leyendo el largo título de este trabajo, se pregunte qué viene a hacer un trabajo semejante en una colección como la de PLEIGOS DE ENCUENTRO. A esta legítima pregunta quieren responder estas breves líneas de presentación

Como todos sabe, PLIEGOS nació con la intención decidida de descubrir las raices históricas y doctrinales de nuestros tópicos y prejuicios respecto al Islam y sobre todo como un instrumento de acercamiento *–alcántara y pontífice, puente y hacedor de puentes–* entre nuestras comunidades hispano-árabes e islamo-cristianas. Ahora bien, las lenguas son un instrumento privilegiado de intercambio y comunión entre los humanos. Como también pueden ser fuente de malentendidos y de falsas interpretaciones. Ayudar a que las lenguas española y árabe se entiendan y se traduzcan mejor, puede ser una ayuda eficaz para un encuentro más rico y profundo entre nuestras comunidades y culturas. Este trabajo, el primero en español a nuestro entender, pone entre las manos de los estudiosos del árabe y del español un instrumento utilísimo para captar con exactitud el sentido del verbo en ambas lenguas.

Por otra parte, toda nuestra historia se teje y desteje en el tiempo. La historia de nuestra cultura y de nuestra fe es una aventura de libertad en el tiempo. Captar cómo el otro concibe y dice el tiempo, no solo permitirá una mejor traducción, sino que nos ayudará a situarnos juntos, más exáctamente, en la dinámica espacio–temporal de la Historia cultural y religiosa de la Humanidad. Por todo ello, este trabajo responde plenamente a las inquietudes que mueven a PLIEGOS, pués contribuye a entender mejor lo que dice y piensa el otro. Y ese es uno de los pasos imprescindibles de todo diálogo y la quintaesencia de todo encuentro "más allá de las palabras".

Agradecemos al Prof. Doggui este trabajo que, sin duda, será recibido con interés y agradecimiento por cuantos trabajan en este utilísimo campo de la traducción arabo–española y le felicitamos por su alta calidad, promesa segura de cuanto puede aportar al rico campo del Hispanismo Arabe.

Emilio Galindo Aguilar
Director de PLIEGOS

PROLOGO

Dos años de experiencia docente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Túnez, y el contacto con alumnos universitarios españoles a los que enseñábamos el árabe moderno en el Centro de Investigación Hispano-Arabe e Islamo-Cristiano "Darek-Nyumba" de Madrid, nos han hecho constatar que, a la hora de traducir, la cuestión de uso de los tiempos verbales en una u otra lengua es uno de los mayores obstáculos con que tanto los estudiantes hispanohablantes como los hablantes en árabe suelen tropezar.

Ello nos ha inducido a elaborar este modesto manual en el que reunimos los más importantes casos expresivos árabes y los incluimos en tres cuadros distintos, según el tiempo real en que transcurre la acción de cada caso. La lengua árabe no posee más que tres formas verbales que, aunque añaden a la significación del verbo la idea de tiempo, suelen expresar dicha idea mediante otros procedimientos léxicos y gramaticales que con mayor o menor precisión, sitúan la acción verbal en el presente, pasado o futuro. Paralelamente al valor temporal hemos establecido asimismo los valores semánticos de cada caso para facilitar su comprensión, y mediante la traducción de los ejemplos ilustrativos, hemos determinado indirectamente las formas verbales y las capacidades expresivas de las que la lengua española dispone para traducir dichos casos.

Esta doble consideración semántica y temporal de las formas verbales es, a nuestro juicio, imprescindible a la hora de traducir cualquier enunciado. Por tanto, nos hemos percatado de la necesidad imperiosa que los estudiantes árabes y españoles (según el Plan de Estudios vigente en la Facultad de Túnez, se enseña tanto la traducción directa como la inversa) tienen de un instrumento útil que les ayude a allanar, aunque sólo en parte, el escabroso camino de la traducción.

Nuestro continuo interés por los problemas de la traducción, nuestro deber profesional y la carencia de libros que traten de esta cuestión de un modo exhaustivo, nos han movido, pues, a la elaboración de este manual que permita a los estudiantes superar uno de los escollos más importantes con los que suelen enfrentarse. Con él, pretendemos asimismo iniciarles progresivamente en la gramática contrastiva a través de este conjunto de indicaciones teóricas y prácticas, y a través de esta amplia descripción de las equivalencias y discrepancias interlingüísticas en el uso de los tiempos verbales entre el árabe y el español.

La finalidad práctica y didáctica del libro, y la nitidez que se persigue en él, justifica la elección de ejemplos claros y sencillos, aún a riesgo de que parezcan dirigidos a alumnos del nivel de Enseñanza Media. A nuestro entender, la traducción de textos difíciles y complejos sólo es recomendable después de varios ejercicios elementales. Conviene advertir también que todas las traducciones en él propuestas son mejorables y jamás pretenden ser las únicas aceptables y adecuadas.

Por último, señalamos que dicho manual no es más que un conjunto de principios fundamentales y de indicaciones teóricas y prácticas, es un camino a seguir y no una panacea que remedie todos los males de una cuestión tan compleja como la que

tratamos. Somos conscientes, por otra parte, de que nuestro trabajo tendrá inevitablemente algunas imperfecciones y omisiones que seremos los primeros en lamentar. Esperamos que en el futuro los mismos lectores o estudiantes palien sus lagunas, subsanen sus imperfecciones, y que sus defectos sean estímulo para otras investigaciones.

INTRODUCCION

Es mucho más complejo delimitar y precisar la expresión del tiempo en que transcurre la acción verbal en árabe que en las demás lenguas indoeuropeas. Ello es debido, en parte, a que el sistema verbal de aquella lengua es muy pobre si se compara con cualquiera de éstas.

En efecto, mientas que el español, por ejemplo, dispone de quince formas verbales correspondientes a los tres modos

Indicativo	*Subjuntivo*	*Imperativo*
Presente	Presente	Presente
Pretérito Imperfecto	Pretérito Imperfecto	
P. Perfecto Absoluto	Pretérito Perfecto	
P. Perfecto Actual	Pluscuamperfecto	
Pluscuamperfecto	Futuro Hipotético (en desuso)	
Antepretérito	Antefuturo Hipotétito	
Futuro Absoluto	(en desuso)	
Antefuturo		
Futuro Hipotético		
Antefuturo Hipotético		

el árabe sólo posee tres: الماضي , المضارع , الأمر .

En المضارع distinguimos tres variantes: المضارع المرفوع , المضارع المجزوم y المضارع المنصوب .

Cuando no hay ningún contexto que las localice en otros tiempos:

الماضي : expresa acciones pretéritas.

المضارع : expresa acciones presentes o futuras, y

الأمر : enuncia una orden, un ruego o un consejo cuyo cumplimiento sólo puede realizarse en el futuro.

No obstante, las situaciones temporales de las dos primeras formas muy a menudo se ven modificadas por el contexto lingüístico; es decir, por adverbios o expresiones adverbiales de tiempo, auxiliares u otros verbos, partículas, etc. etc. Y así observaremos que una misma forma puede expresar el pasado y el futuro. Por ello, y aunque conscientes de las dificultades que surgen siempre que queramos localizar una acción en el tiempo crónico e incluirla en el tiempo gramatical, y aunque conscientes de la delicadeza de esta tarea a la que hasta ahora y curiosamente los lingüistas árabes no han prestado gran atención ni han dedicado un estudio exhaustivo, hemos tenido que leer un gran número de textos árabes de distintos autores para recopilar los distintos casos expresivos correspondientes a cada forma de la conjugación árabe y exponerlos, según la situación temporal de cada acción, en tres cuadros diferentes: el primero para las acciones presentes, el segundo para las pretéritas y el último para las venideras. Pero esta división no debe entenderse rigurosamente porque a veces se producen conexiones entre estos tres tiempos básicos que, por tanto, no son valores

fijos. Cada caso expresivo va acompañado de uno o más ejemplos ilustrativos. Estos, a su vez, van seguidos de su correspondiente traducción al español, y ello a fin de que los estudiantes o los lectores encuentren las formas verbales y los recursos gramaticales o léxicos que la lengua española emplea para reproducir el valor semántico y temporal de cada caso.

Para el rápido y mejor manejo de los cuadros deberá tenerse en cuenta lo siguiente:

1. En la primera columna se da el orden numérico de los casos expresivos.
2. En la segunda columna simbolizamos cualquier verbo, simple o derivado, con los paradigmas:

— فَعَلَ para الماضي
— يَفْعَلُ para المضارع المرفوع
— يَفْعَلَ para المضارع المنصوب
— يَفْعَلْ para المضارع المجزوم
— افْعَلْ para الأمر

Este manual va naturalmente dirigido a personas que sepan conjugar todos los verbos, simples o derivados, en todas las formas verbales ya mencionadas.

3. En la tercera columna se dan los modificadores que acompañan al verbo (adverbios o expresiones adverbiales de tiempo, auxiliares, partículas, etc.).

Los modificadores cuyo uso es potestativo figuran entre paréntesis. Entre corchetes se indica la forma verbal del auxiliar que acompaña al verbo.

4. En la cuarta columna se da la representación gráfica de la unión del verbo con el o los modificadores. Ello ayuda a conocer el orden y colocación de estos signos lingüísticos combinados, y a distinguir las partículas independientes de las que van inseparablemente unidas al verbo. Todas estas representaciones gráficas figuran, por orden alfabético, en el Indice y llevan una cifra romana y un número que remiten respectivamente al cuadro y párrafo correspondientes.

5. En la quinta columna hemos juzgado conveniente conservar la nomenclatura original de las formas verbales árabes ya que no nos parece acertado llamar, como suelen hacer casi todos los lingüistas extranjeros "subjuntivo" y "condicional" a المضارع المنصوب y المضارع المجزوم respectivamente. Lo más que se consigue con ello es aumentar la confusión y crear un embrollo innecesario a los alumnos puesto que estas dos últimas variantes de المضارع no corresponden a los modos ya mencionados más que parcialmente. Como tendremos ocasión de ver, ni el subjuntivo español abarca la pluralidad de significados de المضارع المنصوب, ni el condicional se ajusta a todos los valores de المضارع المجزوم. Por tanto, el camino más práctico y menos arriesgado consiste, a nuestro juicio, en llamar a cada forma verbal, española o árabe, por su nombre.

6. En la sexta columna se da el empleo de cada caso expresivo, y en la séptima, los ejemplos ilustrativos.

7. En la octava columna se dan, a través de la traducción de los ejemplos ilustrativos, los equivalenters españoles más próximos y más naturales (la equivalencia total de un enunciado es casi siempre inalcanzable).

8. En la última columna se incluyen cuantas observaciones juzguemos necesarias.

Por último, entre las obras consultadas para la elaboración de este manual destacamos:

— M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES y R. BLACHERE, Grammaire de l'Arabe Classique, Paris, Editions Maisonneuve, 1952.

— CORRIENTE, Federico. Gramática Arabe, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1983.

— MOLINER, María. Diccionario de Uso del Español, Madrid, Gredos, 1980.
— GILI GAYA, Samuel. Curso Superior de Sintaxis Española, Barcelona, Bibliograf., 1985.
— REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Esbozo de una nueva gramática de la Lengua Española, Madrid, Espasa Calpe, 1978.
— MARCOS MARIN, Francisco. Curso de Gramática Española, Madrid, CINCEL, 1980.
— GARCIA YEBRA. Valentín. Teoría y Práctica de la Traducción, Madrid, Gredos, 1982.

- عبّاس حسن - النحو الوافي - الطبعة الثانية - القاهرة - دار المعارف . ١٩٦٨ (٤ أجزاء)
- حسن تمام - اللغة العربية معناها ومبناها - القاهرة - الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٣
- المعجم الوسيط - الطبعة الثانية - اسطنبول - دار الدعوة - ١٩٨٦ .
- محمّد رشاد الحمزاوي - المصطلحات اللّغوية الحديثة في اللّغة العربية - حوليات الجامعة التونسية عدد ١٤ ، ١٩٧٧ .
- عبد الوهاب بكير وعبد القادر المهيري والتهامي نقرة وعبد الله بن علية - النحو العربي من خلال النصوص لتلامذة السنة الثانية من التعليم الثانوي - تونس (بدون تاريخ) .

ب) النحو العربي من خلال النصوص لتلامذة السنة الثالثة من التعليم الثانوي (نحو الجمل) ، لنفس المؤلفين - تونس ١٩٦٥ .

ت) النحو العربي من خلال النصوص لتلامذة السنة الرابعة من التعليم الثانوي (نحو المعاني) لنفس المؤلفين) بدون تاريخ) .

Cuadro I
Acciones Presentes

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
1	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Enuncia una acción que se realiza en el momento en que se habla.	أفتح الخزانة .	Abro el armario	a) En la realidad, la acción expresada por el presente casi nunca coincide rigurosa y totalmente con el momento del discurso. El presente es huidizo y como dice Francisco Marcos Marín en "Curso de Gramática Española" «en realidad no existe. Existen solamente un pasado inmediato y un futuro inmediato porque el presente se hace pasado en el momento que queremos aprehenderlo. Por ello aceptamos el compromiso de llamar presente a una manera de abarcar lo que acaba de ser presente (y es ya pasado) y lo que es todavía futuro pero va a ser presente inmediatamente.» (p. 252). b) المضارع المرفوع enuncia también las verdades intemporales: verdades

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
								científicas, proverbios, refranes, etc.
2	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Enuncia una acción continua en cuya duración está incluido el momento en que se habla.	يلعب الأطفال في الحديقة .	• Los niños juegan en el jardín. • Los niños están jugando en el jardín.	En español, la frase verbal "estar + gerundio" refuerza el carácter duradero de los verbos imperfectivos, y da carácter reiterativo a los verbos perfectivos y momentáneos.
3	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Enuncia una acción habitual, durativa pero discontinua; es decir, no se produce en el momento en que se habla, sino que se ha producido con anterioridad a él y seguirá produciéndose en el futuro.	أذهب إلى المكتبة الوطنية كلّ يوم .	Voy a la Biblioteca Nacional todos los días.	
4	يَفْعَلُ	ما	ما يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción presente en oraciones negativas.	ماأدري كيف تحصل على رقم هاتفي .	No sé cómo consiguió mi número de teléfono.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
5	يَفْعَلُ	لا	لا يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción presente en oraciones negativas.	لماذا لاتتكلّم ؟	¿Por qué no hablas?	
6	يَفْعَلُ	ليس	ليس يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción presente en oraciones negativas.	لستُ أسكن قرب الجامعة	No vivo cerca de la Universidad.	Este empleo no es frecuente.
7	يَفْعَلُ	إن	إن يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción presente en oraciones negativas.	إن يقول إلاّ كذبا	No dice más que mentiras.	a) No hay que confundir entre إن , particular negativa y إن , particular condicional. b) El empleo de esta partícula negativa es infrecuente y arcaico.
8	يَفْعَلْ	لمّا	لمّا يفعل	المضارع المجزوم	Se emplea en oraciones negativas para enunciar una acción no realizada hasta el momento actual, incluido éste, pero cuya realización en el futuro es esperable.	غابت الشمس ولمّا يعد أبي من عمله	El sol se ha puesto y mi padre aún no ha llegado. El sol se ha puesto y mi padre todavía no ha llegado.	No hay que confundir entre لمّا , partícula negativa, y لمّا , adverbio de tiempo. (V. Cuadro II, n.º 25).

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
9	يَفْعَلُ	ما+فتىٔ [ماضي] ما+فتىٔ [مضارع مرفوع] لا+فتىٔ [مضارع مرفوع] لم+فتىٔ [مضارع مجزوم] ليس+فتىٔ [مضارع مرفوع]	مافتىٔ يفعل مايفتأ يفعل لايفتأ يفعل لم يفتأ يفعل ليس يفتأ يفعل	المضارع المرفوع	Expresa continuidad de la acción hasta el momento actual, incluido éste, y con posibilidad de continuar en el futuro.	مافتىٔ يظن أنّي متزوّج .	• Sigue creyendo que estoy casado. • Todavía cree que estoy casado. • Aún cree que estoy casado.	El auxiliar ليس sólo se conjuga en الماضي .
10	يَفْعَلُ	ما+برح [ماضي] ما+برح [مضارع مرفوع] لا+برح [مضارع مرفوع] لم+برح [مضارع مجزوم] ليس+برح [مضارع مرفوع]	مابرح يفعل مايبرح يفعل لايبرح يفعل لم يبرح يفعل ليس يبرح يفعل	المضارع المرفوع	Expresa continuidad de la acción hasta el momento actual, incluido éste, y con posibilidad de continuar en el futuro.	مابرح المطر يتهاطل .	• Sigue lloviendo mucho (a cántaros). • Todavía llueve mucho. • Aún llueve mucho.	
11	يَفْعَلُ	ما+انفكّ [ماضي] ما+انفكّ [مضارع مرفوع] لا+انفكّ [مضارع مرفوع] لم+انفكّ [مضارع مجزوم] ليس+انفكّ [مضارع مرفوع]	ماإنفكّ يفعل ماينفكّ يفعل لاينفكّ يفعل لم ينفكّ يفعل ليس ينفكّ يفعل	المضارع المرفوع	Expresa continuidad de la acción hasta el momento actual, incluido éste, y con posibilidad de continuar en el futuro.	مانفكّ يشتم الناس ويهجوهم .	• Sigue insultando y satirizando a la gente. • Todavía insulta y satiriza a la gente. • Aún insulta y satiriza a la gente.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
12	يَفْعَلُ	ما+زال [ماضي] ما+زال [مضارع مرفوع] لا+زال [مضارع مرفوع] لم+زال [مضارع مجزوم] ليس+زال [مضارع مرفوع]	مازال يفعل مايزال يفعل لايزال يفعل لم يزل يفعل ليس يزال يفعل	المضارع المرفوع	Expresa la continuidad de la acción hasta el momento actual, incluido éste, y con posibilidad de continuar en el futuro.	مازالت أذكر ذلك المشهد الرهيب .	Sigo recordando aquella escena espantosa. Todavía recuerdo aquella escena espantosa. Aún recuerdo aquella escena espantosa.	
13	يَفْعَلُ	ما+دام [ماضي]	مادام يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción presente que continuará en el futuro mientras continúe la acción del verbo principal y que se interrumpe al interrumpirse ésta.	سينفق عليهم والدهم ماداموا يدرسون .	Su padre les mantendrá mientras estudien. Su padre les mantendrá mientras estudiarán.	

Cuadro II
Acciones Pretéritas

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
1	فَعَلَ			الماضي	Enuncia una acción pretérita.	ألقى نظرةً على الجريدة ثم نهض ففتح الباب وخرج .	• Echó un vistazo al periódico, luego se levantó, abrió la puerta y salió. • Ha echado un vistazo al periódico, luego se ha levantado, ha abierto la puerta y ha salido.	En español, estas acciones pretéritas se traducen o por el pretérito perfecto actual, o por el pretérito perfecto absoluto, según la delimitación de los usos de ambos tiempos. Por lo general, se emplea el pretérito perfecto actual cuando la acción que se expresa se ha producido en la misma unidad de tiempo en que está incluido el tiempo en que se habla. Decimos, por ejemplo, "Hoy me he levantado tarde" y "Ayer me levanté tarde".
2	يَفْعَلْ	لم	لم يفعل	المضارع المجزوم	Enuncia una acción pretérita en oraciones negativas.	لم يترك له سوى كوخ حقير .	No le dejó más que una humilde choza.	لم يفعل anuncia una acción futura cuando se acompaña de las partículas condicionales إذا - من - إن . (V. Cuadro III).

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
3	فَعَلَ	لا	لا فعل	الماضي	Enuncia una acción pretérita en oraciones negativas.	ما أكل ولا شرب . ماكلّمني ولا حيّاني لا أعجبتهم هديتي ولا سُرّوا بها .	• Ni ha comido ni ha bebido. • Ni me ha hablado ni me ha saludado. • Ni les ha gustado mi regalo ni se han alegrado de él.	Por lo general, لافعل expresa una acción futura en oraciones optativas (V. Cuadro III.). Expresa una acción pretérita negativa sólo cuando le acompaña copulativamente otra acción también pretérita y negativa.
4	فَعَلَ	قد	قد فعل	الماضي	Enuncia una acción pretérita producida en el pasado inmediato.	قد وصلتني برقيةٌ . قد جئتك في حاجة	• He recibido un telegrama. • He recibido un telegrama hace un momento. • Acabo de recibir un telegrama. • He venido para pedirte un favor.	• La partícula قد sirve también para reforzar la idea del pasado en acciones alejadas del presente. En este caso قد فعل se traduce por el pretérito perfecto absoluto. Sólo el contexto puede determinar si la acción se produce en un pasado inmediato o en un pasado remoto. • قد فعل puede enunciar también una acción pretérita anterior a otra acción pretérita y se traduce, por tanto, por el pluscuamperfecto de indicativo (V. N.º 7).

N	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
5	فَعَلَ	الآن	فعل الآن	الماضي	Enuncia una acción pretérita producida en el pasado inmediato (incluye a veces el momento en que se habia).	وصل الآن .	• Ha llegado ahora mismo. • Acaba de llegar.	
6	فَعَلَ	ما	مافعل	الماضي	Se emplea en oraciones negativas para anunciar una acción pretérita no producida en el pasado inmediato.	قد بحثت عنه في كلّ مكان فما وجدته .	• Lo he buscado en todas partes, pero no lo he encontrado.	
7	فَعَلَ	كان [ماضي] + (قد)	كان (قد) فعل (قد) كان فعل	الماضي	Enuncia una acción pretérita anterior a otra acción también pretérita.	كنت أنهيت فروضي لمّا بدأ الشريط السينمائي في التلفزيون .	• Cuando empezó la película en la televisión, ya había terminado mis deberes.	Si la situación temporal de la acción es determinada claramente por el contexto, se puede prescindir del auxiliar كان .
8	فَعَلَ	ما+كان [ماضي] + (قد) لم+كان [مضارع مجزوم] + (قد)	ماكان (قد) فعل لم يكن (قد) فعل	الماضي	Enuncia una acción pretérita negativa anterior a otra acción también pretérita.	ماكان مرّ موزع البريد بحيّنا عندما خرجنا من البيت .	Cuando salimos de casa, el cartero aún no había pasado por nuestro barrio.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
9	يَفْعَلُ	كان [ماضي]	كان يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción pretérita durativa, habitual o reiterada, simultánea total o parcialmente con otra acción pretérita durativa o momentánea; o simultánea totalmente con un tiempo expresado por un adverbio o expresión adverbial.	كانت أمّي تعدّ لي الطعام حينما وصلت إلى المنزل . بينما كانت أمّي تنام كنّا نلعب بالكرة . كان أثناء الحرب العالمية الثانية يكتب مقالات في بعض المجلاّت الأدبيّة .	• Cuando llegué a casa mi madre me estaba preparando la comida. • Cuando llegué a casa mi madre me preparaba la comida. • Estábamos jugando a la pelota mientras mi madre dormía. • Jugábamos a la ... • Durante la segunda guerra mundial escribía artículos en algunas revistas literarias.	• En español, la acción pretérita durativa se enuncia o bien en pretérito imperfecto del indicativo, o bien mediante la frase verbal "Estar + gerundio" que no hace más que reforzar el carácter durativo de dicha acción. La acción pretérita habitual se enuncia en pretérito imperfecto de indicativo. • Si hay dos o más acciones pretéritas durativas, habituales o reiteradas, coordinadas, la repetición del auxiliar كان es potestativa. Por ejemplo: كان يرقص ويغني .
10	يَفْعَلُ	ما+ كان [ماضي] لم+كان [مضارع مجزوم] كان [ماضي] + لا	ماكان يفعل لم يكن يفعل كان لايفعل	المضارع المرفوع	Enuncia la negación de una acción pretérita durativa, habitual o reiterada, simultánea total o parcialmente con otra acción pretérita durativa o momentánea; o simultánea totalmente con un tiempo expresado por un adverbio o expresión adverbial.	ماكنّا في أيّام طفولتنا نعبأ بنصائحه الثمينة .	Cuando éramos niños no hacíamos caso (hacíamos caso omiso) a sus valiosos consejos.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
11	ماكان ليفعل ما+كان [ماضي] + لِـ يَفْعَلَ لم يكن ليفعل لم+كان [مضارع مجزوم] + لِـ			**المضارع المنصوب**	Se emplea para negar enérgicamente una acción pretérita.	**ماكنت لأحسده .** **ماكنت لأسمح له بهذا .**	• No le envidiaba en absoluto. • No le envidiaba de ninguna manera. • No se lo podía consentir en absoluto. • No se lo podía consentir de ninguna manera.	
12	يَفْعَلُ			**المضارع المرفوع**	Enuncia una acción pretérita. Se emplea المضارع المرفوع en el fin de actualizarla y presentarla con más viveza al interlocutor. Es el llamado "presente histórico o narrativo".	أمس ، بينما كانت الأم **تطبخ الطعام يدخل الغرفة مجهول فيسرع نحو الخزانة فيفتحها** ويأخذ منها كل المال الذي كانت قد ادّخرته العائلة طيلة السنوات الأخيرة ويندفع نحو النافذة فيقفز .	• Ayer, mientras la madre estaba cocinando, un desconocido entra en la habitación, se precipita hacia el armario, lo abre, coge cuanto dinero la familia había ahorrado durante los últimos años, se lanza hacia la ventana y salta.	
						وفي سنة ١٩٥٧ يلتحق بفرنسا صحبة أخيه	• Y en el año 1957 se traslada con su hermano a Francia.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
						ليدرس الطّب هناك ، ولكنّه سرعان مايتخلّى عن الدراسة لضعف امكانياته المادية ، فيرجع إلى بلده حيث يضطر إلى العمل في مصنع صديقه علي . هناك يتعرّف على فاطمة فيتزوج بها رغم صغر سنّها .	para estudiar Medicina, carrera a la que tiene que renunciar enseguida por falta de recursos económicos. Vuelve, pues, a su país donde se ve obligado a trabajar en la fábrica de su amigo Ali. Allí conoce a Fátima con quien se casa pese a que es aún muy jovencita.	
13	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Enuncia una acción pretérita que modifica o describe a la del verbo principal empleado en El sujeto de ambas acciones es el mismo.	دخل البيت يبكي ويصيح .	• Entró a casa llorando y gritando.	
						كتبت له استخبره عن صحته وأدعوه إلى حفل زفافي .	• Le escribí preguntándole por su salud e invitándole a mi boda.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
14	يَفْعَلُ	كاد [ماضي] كرب [ماضي]	كاد يفعل كرب يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción inminente, que estaba amenazando o a punto de ocurrir en el pasado inmediato, pero que no ha llegado a producirse.	كاد يسقط في البئر كرب المطر ينزل	• Ha estado a punto de caer en el pozo. • Ha faltado poco para que se cayera en el pozo. • Por poco se cae en el pozo (coloquial). • Si se descuida se cae en el pozo. • Ha estado a punto de llover.	• En español la expresión "si me descuido, si te descuidas, etc." se emplea cuando ha habido gran riesgo de que se produjera la acción que se expresa. • كاد se emplea a veces seguida de ـ y de المضارع المنصوب
15	يَفْعَلَ	أوشك [ماضي] + أن ألَمّ [ماضي] + أن	أوشك أن يفعل ألمّ أن يفعل	المضارع المنصوب	Enuncia una acción inminente, que estaba amenazando o a punto de ocurrir en el pasado inmediato, pero que no ha llegado a producirse.	أوشك أن يفقد بصره	Ha estado a punto de perder la vista. Ha faltado poco para que perdiera la vista. Por poco pierde la vista (coloquial). Si se descuida pierde la vista.	A veces, أوشك precede al المضارع المرفوع directamente.

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
16	يَفْعَلُ	شرع [ماضي] أخذ [ماضي] جعل [ماضي] طفق [ماضي] هبّ [ماضي] قام [ماضي] أنشأ [ماضي] علق [ماضي] قعد [ماضي] بدأ [ماضي] انطلق [ماضي] أقبل [ماضي]	شرع يفعل أخذ يفعل جعل يفعل طفق يفعل هبّ يفعل قام يفعل أنشأ يفعل علق يفعل قعد يفعل بدأ يفعل انطلق يفعل أقبل يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia el comienzo de la acción que se expresa.	أنشأ يبكي . جعل يرقص .	• Se echó a llorar. • Se puso a bailar. • Echó a bailar.	En español, las expresiones incoativas se forman con: • Empezar + infinitivo. • Comenzar + infinitivo. • Pricipiar + infinitivo. • Echar a + infinitivo (se usa especialmente con verbos de movimiento como "andar", "volar", "correr"...). • Echarse a + infinitivo (se usa especialmente con verbos de acción emotiva como "reir", "llorar"...). • Ponerse a + infinitivo.
17	يَفْعَلُ	صار [ماضي] أضحى [ماضي] أصبح [ماضي] أمسى [ماضي]	صار يفعل أضحى يفعل أصبح يفعل أمسى يفعل	المضارع المرفوع	Enuncian el comienzo de la acción que se expresa, y especialmente la transición de una acción a otra.	صار فريقنا يحتلّ المرتبة الأولى . أصبح العدوّ يحتلّ معظم المدن الساحلية .	• Nuestro equipo ha pasado a ocupar el primer puesto. • El enemigo ha pasado a dominar la mayoría de las ciudades costeras.	a) La transición de una acción a otra nueva se produce en el pasado, pero ésta dura hasta el momento actual, incluido éste, y con posibilidad de seguir en el futuro.

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
		غدا [ماضي] راح [ماضي]	غدا يفعل راح يفعل					b) راح - غدا - أضحى - أصبح y أمسى se guidos de المضارع المرفوع enuncian también el comienzo o la continuidad de la acción durante el amanecer, la mañana, la aurora, la tarde y la noche respectivamente.
18	يَفْعَلُ	ظلّ [ماضي]	ظلّ يفعل	المضارع المرفوع	Expresa la continuidad durante el día, o también durante un tiempo indeterminado, de una acción pretérita.	ظلّ يدرس ظلّ يتسكّع في الشوارع . ظلّ عشرين عاماً يعمل في المنجم .	• Pasó el día estudiando. Se quedó estudiando. • Pasó el día callejeando. Se quedó callejeando. • Pasó veinte años trabajando en la mina.	
19	يَفْعَلُ	بقيَ [ماضي] مكث [ماضي]	بقي يفعل مكث يفعل	المضارع المرفوع	Expresa la continuidad de una acción pretérita.	بقي ينتظر القطار .	Se quedó esperando el tren.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
20	يَفْعَلُ	بات [ماضي]	بات يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia la continuidad durante la noche de una acción pretérita.	بات يمرض ين	El enfermo pasó la noche gimiendo.	
21	يَفْعَلُ	لم + عاد [مضارع مجزوم]	لم يعد يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia que la acción de que se trata ha dejado de producirse.	لم يعد يحبّه	Ha dejado de quererla. Ya no la quiere.	
22	فَعَلَ	لو	لو فعل	الماضي	Se emplea en la prótasis de una condicional de relación imposible; es decir, de una oración en la que se expresa que lo afirmado en la apódosis no ha podido producirse por no haberse cumplido lo enunciado en la protásis. Si la apódosis es afirmativa, su verbo va en الماضي precedido o no de la partícula لَـ (لَفعل فعل). Si la apódosis es negativa, su verbo va	لو اجتهدت لنجحت	Si te hubieras aplicado, habrías aprobado.	a) En las oraciones condicionales de relación imposible, el empleo de المضارع المرفوع después de لو es infrecuente aunque correcto. Por ejemplo: لو تذهب أذهب أنا أيضا ل تجيء أمس لذهبت معي. • Si te hubieras ido, me habría ido también. • Si hubieras venido ayer, habrías ido conmigo. b) No hay que olvidar que la condicional real puede también, aunque raramente,

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
					en المضارع المجزوم o en الماضي precedidos de las partículas negativas لم y ما respectivamente (... مافعل لم يفعل). En el segundo caso, ما- puede ir precedida a su vez, de la partícula لَـ (لَمَّا فعل)			introducirse por لو (V. Cuadro III, n.º 29).
23	يَفْعَلْ	لو + لم	لو لم يفعل	المضارع المجزوم	Se emplea en la prótasis negativa de una condicional de relación imposible. (Para el verbo de la apótasis V. caso anterior).	لو لم يعمل بنصائح الطبيب لما شُفِيَ	Si no hubiera seguido los consejos del médico no se habría recuperado.	
24	فَعَلَ	هلاّ لولا ألا ألاّ لوما	هلاّ فعل لولا فعل ألا فعل ألاّ فعل لوما فعل	الماضي	Se emplea para dirigir un reproche, una represión a alguién por haber o no haber hecho algo, o por haber obrado mal o desconcertadamente,	هلاّ ساعدتني	• Debiste ayudarme. ¡Haberme ayudado! (lenguaje familiar). ¡Podías haberme ayudado! (coloquial). ¡Ya podías haberme ayudado! (coloquial). ¡Bien podías haberme ayudado! (coloquial). ¡Bien habías podido ayudarme! (coloquial).	Estas mismas expresiones se usan también en oraciones exhortativas (V. Cuadro III, n.º 18).

N°	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
							¡Bien hubieras podido ayudarme.	
						هلاّ قلت لي ذلك من قبل .	• Debiste decirmelo antes. ¡Habermelo dicho antes! etc.	
25	فَعَلَ	لمّا حين + (ما) عندما إذ زمن وقت عام سنة شهر يوم نهار ليلة ساعة أيّان	لمّا فعل حينـ(ـما) فعل عندما فعل إذ فعل زمن فعل وقت فعل عام فعل سنة فعل شهر فعل يوم فعل نهار فعل ليلة فعل ساعة فعل أيّان فعل	الماضي	Se emplea en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo: • Si la oración del verbo principal es también perfectivá, la del verbo subordinado la precede inmediatamente. • Si la acción del verbo principal es durativa o imperfectiva, ambas acciones son simultáneas en el momento de realizarse la del verbo subordinado.	لمّا لاحت الشمس غادر الراعي كوخه وصحب الغنم إلى المرعى .	• Cuando asomó el sol, el pastor salió de su choza y llevó el ganado al pasto.	
						كانت أمّي تعدّ الطعام عندما وصلنا إلى البيت .	• Cuando llegamos a casa, mi madre estaba preparando a comida.	
						فرّ إذ ناديته .	• Cuando le llamé, se escapó.	No hay que confundir لمّا , particula temporal, con لَمْ , particula negativa. (V. Cuadri I, N.° 8).

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
26	يَفْعَلُ	بينما + كان [ماضي] بينما + كان [ماضي]	بينما كان يفعل بينا كان يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo para, enunciar una acción pretérita durativa simultánea en parte con la acción repentina e instantánea del verbo principal. Esta suele ser introducida por la partícula de sorpresa إذ Si la acción del verbo principal es tambien durativa, ambas acciones son totalmente simultáneas.	بينما كنت أسير في الغابة إذ رأيت أسداً . بينما كان المطر ينزل كنّا نلعب في الحديقة .	• Mientras caminaba por la selva, de repente vi un león. • Mientras llovía jugábamos en el jardín.	La proposición subordinada introducida por بينا o بينما precede siempre a la proposición principal.
27	فَعَلَ	كلّما	كلّما فعل	الماضي	Se emplea en las subordinaciones de las oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo subordinado precede inmediatamente a la del verbo principal.	كان لطيفا معي فكلّما طلبت منه المساعدة ساعدني .	• Era amable conmigo; cada vez que pedía su ayuda me la prestaba.	En las oraciones adverbiales de tiempo, introducidas por كلّما , sólo el contexto o la situación pueden determinar si las acciones, principal y subordinada, son pretéritas o **venideras** (V. Cuadro III, n.º **54**).

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
28	يَفْعَلُ	ريث + (ما)	ريث(ـما) فعل	الماضي	Se emplea en sub. de oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo principal se interrumpe al interrumpirse o quedarse realizada la acción del verbo subordinado.	انتظرته ريثما فرغ من الطعام .	La esperé hasta que acabó de comer. Le espere en tanto que acabó de comer.	
29	يَفْعَلَ	قبل + أن	قبل أن يفعل	المضارع المنصوب	Se emplea en la subordinación de oraciones adverbiales de tiempo. La acción pretérita del verbo principal es anterior a la del verbo subordinado.	قد تزوّج قبل أن تندلع الحـرب العـالمية الثانية .	Se casó antes de que estallase la segunda guerra mundial.	Sólo el contexto o la situación pueden determinar si la acción subordinada es pretérita o venidera. Por ejemplo la oración: خرج قبل ان يصل ابوه no se sabía si la llegada del padre se ha o no se ha producido todavía. El español emplea para el primer caso el pretérito imperfecto de subjuntivo, y para el segundo emplea o el presente o el pretérito imperfecto, ambos del subjuntivo.

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
30	يَفْعَلُ	قبلما	قبلما يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en la subordinada de oraciones adverbiales de tiempo. La acción pretérita del verbo principal es anterior a la del verbo subordinado.	قد تزوّج قبلما تندلع الحرب العالمية الثانية .	Se casó antes de que estallase la segunda guerra mundial.	
31	فَعَلَ	قبلما	قبلما فعل	الماضي	Se emplea en la subordinada de oraciones adverbiales de tiempo. La acción pretérita del verbo principal es anterior a la del verbo subordinado.	قد تزوّج قبلما اندلعت الحرب العالمية الثانية .	Se casó antes de que estallase la segunda guerra mundial.	
32		بعد + أن بعدما	بعد أن فعل بعدما بعل	الماضي	Se emplea en la subordinada de oraciones adverbiasles de tiempo. La acción pretérita del verbo principal es posterior a la acción también pretérita del verbo subordinado.	عبر الطريق بعد أن التفت يمنةً ويسرةً . عاد إلى فرنسا بعدما توفّي والده .	• Cruzó la carretera después de haber mirado a la derecha y a la izquierda. • Regresó a Francia después de que falleció su padre.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
33	فَعَلَ	منذ + (أن) مذ + (أن)	منذ (أن) فعل مذ (أن) فعل	الماضي	Se emplea en las subordinadas de oraciones adverbiales de tiempo. El término de la acción del verbo subordinado coincide con el punto de partida de la del verbo principal.	لم أره منذ ان تزوج	No le he visto desde que se casó. Llevo sin verle desde que se casó.	
34	يَفْعَلَ	ما+كاد |ماضي| لم+كاد |مضارع مجزوم|	ماكاد يفعل لم يكد يفعل	المضارع المرفوع	Expresa que la acción del verbo subordinado es inmediatamente anterior a la acción del verbo principal que va precedido de la partícula . En este tipo de oraciones la sucesión de tiempo es apenas apreciable.	ما كاد يسمع الخبر حتى خرج مهرولاً .	Apenas se enteró de la noticia salió corriendo. Luego que se enteró de la noticia salió corriendo. Enseguida que se enteró de la noticia salió corriendo. En cuanto se enteró de la noticia salió corriendo. No bien se enteró de la noticia salió corriendo. Cuando se hubo enterado de la noticia salió corriendo.	En español, el antepretérito expresa una acción pretérita inmediatamente anterior a otra también pretérita , pero su empleo después de los adverbios de tiempo "apenas, –luego que–, en seguida que, –en cuanto–, no bien" es considerado como un pleonasmo ya que éstos expresan de si la sucesión inmediata de ambas acciones. En cambio, el decir "Cuando se hubo enterado de la noticia salió corriendo" no es considerado como un

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
								pleonasmo puesto que el significado de "cuando" no precisa si la sucesión es mediata o inmediata.
35	فَعَلَ	ما + إن	ما إن فعل	الماضي	Expresa que la acción del verbo subordinado es inmediatamente anterior a la acción del verbo principal que va precedido de la partícula حتّى. La sucesión de tiempo es apenas apreciable.	ما إن رأى ابنه إرتمى عليه يعانقه.	Apenas vió a su hijo se lanzó sobre él abrazándole. Luego que vió a su hijo se lanzó sobre él abrazándole. En seguida que vió a su hijo se lanzó sobre él abrazándole. En cuanto vió a su hijo se lanzó sobre él abrazándole. No bien vió a su hijo se lanzó sobre él abrazándole. Cuando hubo visto a su hijo se lanzó sobre él abrazándole.	

Cuadro III
Acciones Venideras

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
1	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Enuncia una acción venidera:	أزورك هذا المساء . لاتخف . فهناك تجد أباك وأخاك .	Te visitaré esta noche. • No tengas miedo; allí encontrarás a tu padre y a tu hermano.	
2	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Enuncia una acción prevista, o una acción que se proyecta realizar en el futuro.	يوم الحساب يجازي الله الناس حسب أعمالهم . تدور الألعاب الأولمبية المقبلة ببرشلونة .	• El Día del Juicio Final Dios recompensará o castigará a cada uno según sus actos. • El Día del Juicio Final Dios recompensa o castiga a cada uno según sus actos. • Los próximos juegos olímpicos se celebran en Barcelona. • Los próximos juegos olímpicos se celebraran en Barcelona.	
3	يَفْعَلُ	سـ	سيفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción que va a producirse en el futuro inmediato.	ستصل الطائرة بعد ربع ساعة .	• El avión llegará dentro de un cuarto de hora. • El avión va a llegar dentro de un cuarto de hora. • El avión llega dentro de un cuarto de hora.	Si hay dos o más acciones futuras coordinadas, la repetición de la partícula سـ es potestativa. Por ejemplo: سأناديه و(سـ)أعطيه الهدية .

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
4	يَفْعَلُ	سوف	سوف يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción que se producirá en el futuro lejano.	سوف يتوصّل الانسان الى اكتشاف دواء ضدّ مرض السرطان.	• El hombre conseguirá descubrir un remedio eficaz contra el cáncer.	Si hay dos o más acciones futuras coordinadas, la repetición de la partícula سوف es potestativa.
5	يَفْعَلُ	لا	لا يَفْعَلُ	المضارع المرفوع	Enuncia una acción venidera en oraciones negativas.	لا اخذك معي إلى السينما	• No te llevaré conmigo al cine.	
6	يَفْعَلَ	لن	لن يفعل	المضارع المنصوب	Enuncia una acción venidera en oraciones negativas.	لن أبوح لك بسرّ نجاحي	No te revelaré el secreto de mi éxito.	• Es incorrecto anteponer la partícula سوف a la partícula negativa لن. No se puede decir: سوف لن أزورك sino لن أزورك. • Las oraciones interrogativas de estos seis casos expresivos se forman: – Anteponiendo la partícula هل al verbo, en los 2 primeros casos: هل يَفْعَلُ – Anteponiendo أ a las partículas que acompañan al verbo en los 4 últimos: أسيفعل ؟

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
								- أسوف يفعلُ ؟ ألا يفْعَلُ ؟ ألن يفْعَلَ ؟
7	فَعَلَ	كان [مُضارع مرفوع] + (قد)	يكون (قد) فعل	الماضي	Enuncia una acción venidera que se producirá antes de otra acción también venidera.	حينما يحلّ فصل الصيف أكون قد قرأت كلّ هذه القصص .	Cuando llegue el verano, habré leido todas estas novelas.	
8	يَفْعَلُ	قد	قد يفعل	المضارع المرفوع	Expresa la posibilidad o probabilidad futura.	قد يرفع شكوى ضدّها .	Tal vez la llevará a juicio. Es posible que la lleve a juicio. Es probable que la lleve a juicio. Posiblemente la llevará a juicio. Probablemente la llevará a juicio. Puede ser que la lleve a juicio. Puede que la lleve a juicio. Puede ocurrir que la lleve a juicio.	a) En español, el empleo del subjuntivo con los adverbios de duda "tal vez – quizás,– quizá y acaso" aumenta el sentido dubitativo de la oración. En cambio, con el indicativo atenuamos la duda y nos acercamos a la afirmación o a la negación. b) El futuro hipotético expresa la posibilidad o probabilidad tanto en el futuro como en el pasado, y sólo el contexto y la situación

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
							Puede suceder que la lleve a juicio. La llevaría a juicio.	pueden determinar la situación temporal de la oración.
9	يَفْعَلُ	قد ◆ لا	قد لا يفعل	المضارع المرفوع	Expresa la posibilidad o probabilidad futura en oraciones negativas.	قد لا يجده في البيت .	• Tal vez no lo encontraré en casa. Etc., etc.	
10	افْعَلْ			الأمر	Expresa la exhortación, el ruego, o el mandato.	إذهب إلى غرفتك حالاً ! ساعدني !	¡Vete a la habitación ahora mismo! ¡Ayúdame!	Estas expresiones pueden enfatizarse añadiendo al verbo el sufijo نَّ o نْ . Por ejemplo: اجْتَهِدَنْ كي تنجح a) Cuando فـ o و se antepone a la partícula لِـ ésta pierde su vocal, فَلْيُطَالِعْ . b) Este uso es frecuente con los pronombres : نحن ، - هما - هي - هو هنّ هم - هما por carecer éstos de formas propias en الأمر . c) Estas expresiones pueden ernfatizarse con لِيُطَالِعَنَّ : نَّ نْ
11	يَفْعَلْ	(فـ) ◆ لِـ (و) ◆ لِـ	(فـ)ـليفعل (و) ليفعل	المضارع المجزوم	Expresa la exhortación, el ruego o el mandato.	ليطالع كثيراً !	¡Que lea mucho!	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
12	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Expresa la exhortación, el ruego o el mandato con un tono suavizado. Se usa especialmente para dar instrucciones.	- كيف نذهب إلى شارع الحرية ؟ - تتبع هذا الشارع حتّى تصل إلى مفترق وهناك تسأل الناس . تفتح الخزانة الموجودة في غرفتي وتأتيني بكلّ الكتب الموجودة هناك .	-- ¿Cómo se va a la calle de la Libertad? - Sigues esta calle hasta que llegues a una encrucijada y allí peguntas a la gente. Sigue esta calle hasta que llegues a una encrucijada y allí pregunta a la gente. Seguirás esta calle hasta que llegues a una encrucijada y allí preguntarás a la gente. • Abres el armario de mi habitación y me traes todos los libros que están allí. Abre el armario de mi habitación y traeme los libros que están allí. Abrirás el armario de mi habitación y me traerás los libros que están allí.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
13	يَفْعَلْ	لا	لايفعل	المضارع المجزوم	Expresa prohibición.	لاتتسرّع ! لاتتركني لوحدي !	• ¡No te precipites! • ¡No me dejes solo!	• Estas expresiones pueden enfatizarse con سَ o نْ. Por ejemplo: لاتَتَسَرَّعَنَّ
14	يَفْعَلُ	ألا أما لو لولا	ألا يفعل أما يفعل لو يفعل لولا يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en oraciones exhortativas, especialmente cuando nos dirigimos a una persona considerada superior, para atenuar la crudeza y la brusquedad del imperativo, y, por tanto, formular nuestra exhortación modesta y cortésmente.	ألا ترافقني .	¿Quiere vd. acompañarme? ¿No querría vd. acompañarme? ¿Podría vd. acompañarme? Querría que vd. me acompañase. Quisiera que vd. me acompañase. Desearía que vd. me acompañase. Le ruego a vd. que me acompañe.	En español, se emplean otras fórmulas como "servirse", "tener a bien" y "dignarse" conjugados en imperativo, y seguidos del infinitivo, para invitar a alguien modesta y cortésmente a hacer una cosa. Por ejemplo: "sírvase abrir la ventana".
15	يَفْعَلَ	إن•رأى [ماضي] + أن	إن رأى أن يفعل	المضارع المنصوب	El mismo empleo que el del caso anterior.	إن رأيت أن تسمح لي بالإنصراف .	¿Me permite vd. que me vaya? Etc., etc.	a) Sólo el contexto y la situación pueden determinar si con لولا لو لايفعل
16	فَعَلَ	لو لولا	لو فعل لولا فعل	الماضي	El mismo empleo que el de los dos casos anteriores.	لو جلست معنا .	¿Quiere usted sentarse con nosotros?	فعل la exhortación se expresa cortésmente, o bien insiste y bruscamente. En el lenguaje hablado,

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
17	يَفْعَلُ	هلاّ ألاّ لولا لوما	هلاّ يفعل ألاّ يفعل لولا يفعل لوما يفعل	المضارع المرفوع	Se emplean para expresar un mandato con cierta insistencia, crudeza y brusquedad.	هلاّ تكفّ عن الكذب .	¡Deja de decir mentiras! ¿Dejarás de decir mentiras de una vez?	estos matices se manifiestan, sobre todo, en el tono y acento de intensidad. b) لولا ، ألاّ ، لوما ، هلاّ seguidos de الماضي se emplean también para dirigir un reproche o una reprensión a alguien por haber o no haber hecho algo, o por haber obrado mal y desacertadamente (V. Cuadro II, n.º 24).
18	فَعَلَ	هلاّ ألاّ لولا لوما	هلاّ فعل ألاّ فعل لولا فعل لوما فعل	الماضي	Se emplean para expresar un mandato con cierta insistencia, crudeza y brusquedad.	هلاّ قلت الحقّ .	¡Di la verdad!	
19	فَعَلَ			الماضي	Se emplea en oraciones optativas.	ساعدك الله !	• ¡Dios te asista! (Dios te tenga de su mano).	
						جزاك الله خيراً !	• ¡Dios te lo pague!	
						لعنك الله !	• ¡Maldito seas!	
						رحمه الله !	• ¡En paz descanse!	
20	فَعَلَ	لا	لافعل	الماضي	Se emplea en oraciones optativas negativas.	لاخاب رجائي .	• ¡Ojalá no fracasen mis esperanzas!	La única diferencia entre el presente y el imperfecto de subjuntivo (con sus dos

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
								formas), empleados para expresar un deseo referido al futuro, consiste en que con este último se percibe en el deseo un matiz más hipotético.
21	يَفْعَلُ			المضارع المرفوع	Se emplea en oraciones optativas.	يرحمه الله !	En paz descanse.	
22	يَفْعَلَ	عسى + أن	عسى أن	المضارع المنصوب	Se emplea en oraciones optativas y expresa un deseo que consideramos realizable.	عسى أن يفي بعهده	• ¡Ojalá cumpla su promesa!	• عسى أن يفعلَ expresa, a veces, nuestro temor de que ocurra algo malo o desagradable. Por ejemplo: عسى الذئب أن يأكل النعاج se traduce por: "temo que el lobo coma a las ovejas" u "¡ojalá coma el lobo a las ovejas". El contexto y la situación nos

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
								indican si se trata del primero o del segundo caso, aunque hay que tener en cuenta que el uso de aquél es infrecuente.
23	يَفْعَلَ	إِخْلَوْلَقَ + أن	إخلولق أن يفعل	المضارع المنصوب	Se emplea en oraciones optativas y expresa un deseo que consideramos realizable.	إخلولق المطر أن ينزل .	• ¡Ojalá llueva!	Esta construcción es arcaica.
24	يَفْعَلَ	حري + أن	حري أن يفعل	المضارع المنصوب	Se emplea en ocasiones optativas y expresa un deseo que consideramos realizable.	حري الطقس أن يتحسّن .	• ¡Ojalá mejore el tiempo!	Esta construcción es arcaica.
25	يَفْعَلُ	لعلّ + sust. o pronombre personal átono	لعلّ يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en oraciones optativas y expresa un deseo que consideramos realizable.	لعلّنا نفوز بالجائزة الأولى .	• –Ojalá ganemos el primer premio!	a) لعلّ يفعل puede expresar nuestro temor de que ocurra algo malo o desagradable. Por ejemplo: لعلّ هذه الأمطار الغزيرة تفسد الزرع .

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
								"Temo que estas lluvias abundantes echen a perder el plantío". Pero este uso es infrecuente. b) لعلّ يفعل puede expresar también posibilidad o probabilidad futuras. Por ejemplo: لعله يأتي غداً "Es probable que venga mañana", etc. (V. I N.º 8).
26	يَفْعَلَ	ليت	ليت يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en oraciones optativas y expresa un deseo cuya realización tememos por difícil o imposible.	ليت حبيبتي تعود . ليت الزهور تتكلم .	• ¡Ojalá volviera mi querida! • ¡Ojalá hablasen las flores!	En español, entre "¡Ojalá vuelva!" y "¡Ojalá volviera!" no hay diferencia en cuanto al valor temporal de ambas oraciones. La única diferencia es de índole semántica y consiste en que la realización del deseo en la segunda se siente más incierta y difícil que en la primera.

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
27	يَفْعَلْ	إن إذ ما من ما مهما متى + (ما) أيّان + (ما) أين + (ما) أنّى حيثما أيّ sustantivo	إن يفعل إذ ما يفعل من يفعل مايفعل مهما يفعل متى (ما) يفعل أيّان (ما) يفعل أينـ(ـما) يفعل أنّى يفعل حيثما يفعل أي+.sust+يفعل	المضارع المجزوم	Se emplea en la prótasis de la condición real.	إن تجتهد تنجح . إذا تبالـغ في الأكل تبشم . من يبـح بهـذا السـر يعاقب . ماتتعلّمه أثنـاء الرحلـة التي ستقوم بها ينفعك طول حياتك . مهما تطالـع من كتب أدبيّة ينفعك . متى تكفّ عن الكذب يحترمك زفاقك . أيّان تزرني أخبرك بما جرى .	• Si te aplicas, apruebas. • Si abusas de la comida, te indigestas. • Quien revele este secreto, será castigado. • Lo que aprendas durante la excursión que vas a hacer, te será útil en toda la vida. • Cualquier libro literario que leas te será útil. • Cuando dejes de mentir, tus compañeros te respetarán. • Cuando me visites, te contaré lo sucedido.	a) En español, en la apodosis de la condicional real, el presente o el futuro de indicativo se emplean indistintamente sin que por ello cambie el valor semántico y temporal de la oración. b) En árabe, la condicional real afirmativa puede introducirse también por la **particula إمّا , que es la contracción de إن y de la particula ما desposeída de significación negativa.** c) Observamos que en árabe se pueden emplear traslaticiamente como partículas condicionales, algunos adverbios de tiempo (متى - أيّان) y de lugar (أنّى **أين** y **حيثما**).

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
						أينما تذهب تجد صعوبات مادّية .	• Adondequiera que vayas, te encontrarás en apuros económicos.	
						أنّى تسكن أحاول أن أزورك .	• Dondequiera que habites procuraré visitarte.	
						حيثما تأخذني معك أكن مسروراً .	• Adondequiera que me lleve, estaré contento.	
						أيّ تلميذ يلعب في الصف أعاقبه .	• Cualquier alumno que juegue en clase, le castigaré.	
						أيّ مدينة اسبانية تزرها تعجبك	• Cualquier ciudad española que visites, te gustará.	
28	يَفْعَلْ	إذا + (ما) كيف + (ما) لو	إذا (ما) يفعل كيف(ما) يفعل لو يفعل	المضارع المرفوع	Se emplean en la prótasis de la condicional real.	إذا أتحصلْ على منحة أواصل دروسي كيف تعامله أعامله .	• Si consigo una beca sigo estudiando. • Lo trataré del mismo modo que tu lo trates. Lo trataré de igual modo que tu lo trates. Lo trataré según y como tú lo trates.	a) En la protasis de la condicional real introducida por إذا , el empleo de الماضي es mucho más frecuente que el de المضارع المرفوع . b) En la condicional real introducida por كيف(ما) . La protásis y la apódosis

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
						لو أسافر إلى اسبانيا في العطلة الصيفية المقبلة أزور قصر الحمراء وجامع قرطبة .	• Lo trataré según y conforme tú lo trates. • Si voy a España en las vacaciones de verano, visito la Alhambra y la Mezquita de Córdoba.	deben llevar el mismo verbo. Por ejemplo كيف تضنع أصنعُ . c) La prótosis de la condicional real raramente es introducida por la partícula لو .
29	فَعَلَ	إذا (ما) كيف (ما) لو إن إذ ما من ما مهما متى + (ما) أيّان + (ما) أين + (ما) أنّى حيثما أي (ما)	إذا (ما) فعل كيف(ـما) فعل لو فعل إن فعل إذ ما فعل من فعل ما فعل مهما فعل متى (ما) فعل أيّان (ما) فعل أينـ(ـما) فعل أنّى فعل حيثما فعل أيّ (ما) فعل	الماضي	Se emplean en la prótasis de la condicional real.	Todos los ejemplos de los números 27 y 28 pueden sustituir sus respectivas formas verbales por الماضى sin que por ello cambie sus valores semánticos y temporales.		

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
30	يَفْعَلُ	إن + لم من + لم إذا + لم	إن لم يفعل من لم يفعل إذا لم يفعل	المضارع المجزوم	Se emplea en la prótasis negativa de la condicional real..	إن لم تستقم في سلوكك أطردك من الصف . إذا لم تجده في غرفتي ابحث عنه في غرفة أخي .	• Si no te comportas correctamente te echo de clase. • Si no lo encuentras en mi habitación, búscalo en la habitación de mi hermano.	• La prótasis negativa de la condicional real puede introducirse por la partícula إلاّ que es la contracción de إن con la partícula negativa لا . • La partícula إلاّ , se usa mucho con un verbo elíptico. Por ejemplo: أدرس وإلاّ عاقبتك "Estudia, si no, te castigaré". • No hay que confundir إلاّ , partícula condicional con إلاّ , partícula de restricción, y que se traduce en español por "excepto; salvo; menos".

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
31	يَفْعَلْ			المضارع المجزوم	Se emplea en la apódosis afirmativa de la condicional real.	إن تثق بنفسك تُفتح أمامك كل الأبواب .	• Si confías en tí mismo, se te abren todas las puertas.	En español, se puede emplear en la apódosis de la condicional real el presente y el futuro de indicativo indistintamente sin que por ello cambie el valor semántico y temporal de la oración. Por ejemplo: "Si apruebas, te compraré un regalo".
32	فَعَلَ			الماضي	Se emplea en la apódosis afirmativa de la condicional real.	إن نجحتَ اشتريتُ لك هديةً .	Si apruebas te compro un regalo.	
33	فَعَلَ	ف + قد	فقد فعل	الماضي	Se emplea en la apódosis afirmativa de la condicional real.	إن لم تنتهز هذه الفرصة فقد أضعت أهم شيء في حياتك .	• Si no aprovechas esta oportunidad, pierdes lo más importante de tu vida.	La partícula ف se antepone también a los verbos defectivos como ليس a las partículas interrogativas هل - أين - متى y a otras partículas como رُبَّ y كأنّ, cuando introducen la apódosis de la condición real.
34	يَفْعَلُ	ف + سـ ف + سوف	فسيفعل فسوف يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en la apódosis afirmativa de la condicional real.	إن تنتظرني قليلا فسأذهب معك .	• Si me esperas un poco, voy contigo.	

N°	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
35	يَفْعَلْ	(فـ) + لم	(فـ)ـلم يفعل	المضارع المجزوم	Se emplea en la apódosis negativa de la condicional real.	إن تسقط في هذا البئر لم يستطع إنقاذك أحد .	• Si te caes en este pozo, nadie puede salvarte.	
36	يَفْعَلَ	(فـ) + لن	(فـ)ـلن يفعل	المضارع المنصوب	Se emplea en la apódosis negativa de la condicinal real.	إن تعمل بنصائحي فلن أدعوك إلى الحفلة .	• Si sigues mis consejos, no te arrepentirás.	
37	يَفْعَلُ	ف + ما	فما يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en la apódosis negativa de la condicional real.	إن لم تساعدني فمـا ادعوك الى الحفله	• Si no me ayudas no te invito a la fiesta.	
38	يَفْعَلُ	(فـ) + لا	فـ(ـ)ـلا يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en la apódosis negativa de la condicional real.	إن فقـده فلا ينفعـه الندم .	• Si lo pierde, de nada le sirve arrepentirse.	
39	فَعَلَ	ف + ما	فما فعل	الماضي	Se emplea en la apódosis negativa de la condicional real.	إن تأخّرت فما انتظرتك .	• Si tardas, no te espero.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
40	افعل	ف	فافعل	الأمر	Se emplea en la apódosis de la condicional real, y expresa exhortación, ruego o mandato.	إن رأيته فبلّغ له سلامي .	• Si lo ves, dale recuerdos de mi parte.	
41	يَفْعَلْ	ف + لِ	فَلْيَفْعَلْ	المضارع المجزوم	Se emplea en la apódosis de la condicional real y expresa exhortación, ruego o mandato.	إن عجز عن كتابة التقرير فليستعن بمن له خبرة .	• Si no puede redactar el informe, que pida ayuda a quien tenga experiencia.	
42	يَفْعَلْ	ف + لا	فلا يفعل	المضارع المجزوم	Se emplea en la apódosis de la condicional real y expresa exhortación, ruego o mandato.	إن ذهبت إلى الملعب فلا تنس أن تأخذني معك .	• Si vas al estadio, no te olvides de llevarme contigo.	
43	يَفْعَلُ	لَ + نْ لَ + نَّ	لَيَفْعَلَنْ لَيَفْعَلَنَّ	المضارع المرفوع	Se emplea en oraciones que expresan juramento.	والله لأنتقمن منه . والله لأنتقمنّ منه .	• Te juro que me vengaré de él. • Te juro que me vengaré de él.	El juramento abunda sobre todo en los textos árabes antiguos. Hay que tener cuidado al traducirlo, porque muchas veces

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
								promete o afirma una cosa con certeza sin que haya verdadero juramento.
44	فَعَلَ	لا	لا فعل	الماضي	Se emplea en oraciones negativas que expresen juramento.	والله لاذهبت معك .	• Te juro que no iré contigo.	
45	يَفْعَلُ	كاد [مضارع مرفوع]	يكاد يفعل	المضارع المرفوع	Enuncia una acción inminente, que está a punto de producirse en el futuro inmediato.	يكاد صبري ينفذ .	• Mi paciencia está a punto de agotarse.	• كاد se emplea, a veces, acompañada de أن y de المضارع المنصوب .
46	يَفْعَلَ	أوشك [مضارع مرفوع] + أن	يوشك أن يفعل	المضارع المنصوب	Enuncia una acción inminente, que está a punto de producirse en el futuro inmediato.	يوشك القطار أن يصل .	• El tren está a punto de llegar. El tren está al llegar. El tren está para llegar. El tren está llegando.	• أوشك se emplea a veces, sin أن y por tanto, precede a المضارع المرفوع directamente.

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
47	يَفْعَلُ	سـ + ظلّ [مضارع مرفوع] سوف + ظلّ [مضارع مرفوع]	سيظل يفعل سوف يظلّ يفعل	المضارع المرفوع	Expresa la continuidad durante el día, o durante un tiempo indeterminado, de una acción venidera.	سيظلّ يعمل في المصنع . سوف يظلّ يتسوّل طول حياته .	• Pasará el día trabajando en la fábrica. Se quedará trabajando en la fábrica. • Pasará toda la vida mendigando,.	
48	يَفْعَلُ	سـ + بات [مضارع مرفوع] سوف + بات [مضارع مرفوع]	سيبيت يفعل سوف يبيت يفعل	المضارع المرفوع	Expresa la continuidad, durante la noche, de una acción venidera.	سأبيت أحرس المنزل .	• Pasaré la noche vigilando la casa.	
49	فَعَلَ			الماضي	Se emplea en oraciones que expresan la indiferencia o la no preferencia a favor de una acción u otra.	سواء عليّ أذهبنا إلى السينما أم بقينا في البيت . سواء عليّ أذهبت اليوم أم غداً . سأقوم بواجبي ولن أبالي أرضيتم أم أبيتم .	• Me da igual que vayamos al cine o nos quedemos en casa. • Me da igual que vayas hoy o mañana. • Cumpliré con mi deber y no me importa si estáis conformes o no.	• En este tipo de oraciones sólo el contexto y la situación pueden determinar si el verbo o los verbos empleados en الماضي enuncian acciones venideras o pretéritas.

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
						سأتزوّج بها شئت أم أبيت .	• Quieras que no, voy a casarme con ella. Quieras o no quieras, voy a casarme con ella.	
50	يَفْعَلَ	(وجب) [مضارع مرفوع أ + (على) + أن	(يجب) (عليه) أن يفعل	المضارع المنصوب	Expresa obligación.	يجب عليك أن تحترم أباك .	• Debes respetar a tu padre. • Tienes que respetar a tu padre. • Has de respetar a tu padre.	a) No hay que confundir entre "Deber + infinitivo" y "Deber de + infinitivo". Esto expresa suposición y aquella, obligación. b) La obligación expresada por la frase verbal "Tener que + infinitivo" se siente como más enérgica que la expresada por "Haber de + infinitivo".
						عليك أن تطرده من البيت .	• Debes echarlo de casa. • Tienes que echarlo de casa. • Has de echarlo de casa.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
51	يَفْعَلُ	حين + (ما) عندما أيّان زمن وقت عام سنة شهر يوم نهار ليلة ساعة إذا	حينـ(ـما) يفعل عندما يفعل أيّان يفعل زمن يفعل وقت يفعل عام يفعل سنة يفعل شهر يفعل يوم يفعل نهار يفعل ليلة يفعل ساعة يفعل إذا يفعل	المضارع المرفوع	Se emplean en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo subordinado precede inmediatamente a la del verbo principal.	سأناديك عندما تبدأ المقابلة .	• Te llamaré cuando empiece el partido.	
52	فَعَلَ	إذا	إذا فعل	الماضي	Se emplea en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo subordinado precede inmediatamente a la del verbo principal.	إذا غابت الشمس أرجع إلى بيتي .	• Cuando se ponga el sol, volveré a casa.	En las oraciones adverbiales de tiempo el empleo de إذا después de الماضي es mucho más frecuente que el de المضارع المرفوع .

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
53	يَفْعَلُ	ريث + (ما)	ريث(ما) يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo principal se interrumpe al interrumpirse o quedar realizada la acción del verbo subordinado.	سأترقّبك ريث تفرغ من الأكل .	• Te esperaré hasta que acabes de comer. Te esperaré hasta tanto que acabes de comer. Te esperaré en tanto que acabarás de comer.	
54	فعَلَ	كلّما	كلّما فعل	الماضي	Se emplea en las subordinadas de las acciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo subordinado precede inmediatamente a la del verbo principal. Este va en الماضي también.	سأبقى في مدريد سنة كاملة وكلّما سنحت لي الفرصة إتّصلت بكم هاتفياً .	• Voy a estar en Madrid un año entero, y cada vez que pueda os llamaré por teléfono.	En las oraciones adverbiales de tiempo introducidas por كلّما , sólo el contexto y la situación pueden determinar si las acciones de los verbos principal, y subordinado, son pretéritas o venideras (V. cuadro II, n.º 27).
55	يَفْعَلَ	قبل + أن	قبل أن يفعل	المضارع المنصوب	Se emplea en las sub. de las or. adv. de tiempo. La acción del verbo principal es anterior a la del verbo subordinado.	سأعدّ لهم الطعام قبل أن يعودوا من المدرسة .	• Les voy a preparar la comida antes de que vuelvan del colegio.	

Nº	PARADIGMA	MODIFICADORES	REPRESENTACION GRAFICA	FORMA VERBAL	EMPLEO	EJEMPLOS ILUSTRATIVOS	EQUIVALENTE	OBSERVACIONES
56	يَفْعَلُ	قبلما	قبلما يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo principal es posterior a la del verbo subordinado.	سأعدّ لهم الطعام قبلما يعودون من المدرسة .	• Les voy a preparar la comida antes de que vuelvan del colegio.	
57	يَفْعَلَ	بعد + أن	بعد أن يفعل	المضارع المنصوب	Se emplea en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo principal es posterior a la del verbo subordinado.	سأتركك تذهب مع صديقك الى الشارع بعد أن تفهم أخاك الدرس .	• Te dejaré ir con tu amigo a la calle después de que expliques la lección a tu hermano.	
58	يَفْعَلُ	بعدما	بعدما يفعل	المضارع المرفوع	Se emplea en las subordinadas de las oraciones adverbiales de tiempo. La acción del verbo principal es posterior a la del verbo subordinado.	سأتركك تذهب مع صديقك إلى الشارع بعدما تُفهِمُ أخاك الدرس .	• Te dejaré ir con tu amigo a la calle después de que expliques la lección a tu hermano.	

Indice Alfabético de las Formas Verbales

فَعَلَ	الماضي
يَفْعَلُ	المضارع المرفوع
يَفْعَلْ	المضارع المجزوم
يَفْعَلَ	المضارع المنصوب
افْعَلْ	الأمر

- Las cifras romanas hacen referencia a los tres cuadros: I, II, III.
- Los números arábigos remiten a los párrafos correspondientes a cada caso expresivo.

فَعَلَ

إذا فعل III 52
إذا (ما) فعل III 29
إذ فعل II 25
إذ ما فعل III 29
ألا فعل II 24
ألاّ فعل II 24
إن فعل II 29
أنّى فعل III 29
أيّان فعل II 25
أيّان (ما) فعل III 29
أيّ (ما) فعل III 29
أينـ(ـما) فعل III 29
بعد أن فعل II 32
بعدما فعل II 32
حيثما فعل III 29
حينـ(ـما) فعل II 25
ريثـ(ـما) فعل II 27
زمن فعل II 25
ساعة فعل II 25
سنة فعل II 25
شهر فعل II 25
عام فعل II 25
عندما فعل II 25
فعل II 1; III 29-32-49
فعل الآن II 5

Indice alfabético

فقد فعل	III 33
فما فعل	III 39
قبلما فعل	II 31
قد فعل	II 4
(قد) كان فعل	II 7
كان (قد) فعل	II 7
كلّما فعل	II 27; III 54
كيف(ـما) فعل	III 29
لا فعل	II 3; III 20-44
لمّا فعل	II 25
لم يكن (قد) فعل	II 8
لو فعل	II 22; III 16-29
لولا فعل	II 24; III 16-18
لوما فعل	II 24; III 18
ليلة فعل	II 25
ما إن فعل	II 35
ماكان (قد) فعل	II 8
مافعل	II 6
مذ (أن) فعل	II 33
متى (ما) فعل	III 29
منذ (أن) فعل	II 33
من فعل	III 29
مهما فعل	III 29
نهار فعل	II 25
هلاّ فعل	II 24; III 18
وقت فعل	II 25
يكون (قد) فعل	III 7
يوم فعل	II 25

يَـفْـعَـلُ

إذا يفعلُ	III 51
إذا (ما) يفعلُ	III 28
أخذ يفعلُ	II 16
أصبح يفعلُ	II 17
أضحى يفعلُ	II 17
أقبل يفعلُ	II 16
ألا يفعلُ	III 14
ألاّ يفعلُ	III 17
أما يفعلُ	III 14
أمسى يفعلُ	II 17
إن يفعلُ	I 7
أنشأ يفعلُ	II 16
إنطلق يفعلُ	II 16
أيّان يفعلُ	III 51
بات يفعلُ	II 20
بدأ يفعلُ	II 16
بعدما يفعلُ	III 58
بقيَ يفعلُ	II 19
بينا كان يفعل	II 26
بينما كان يفعل	II 26
جعل يفعلُ	II 16
حينـ(ـما) يفعلُ	III 51
راح يفعلُ	II 17
ريثـ(ـما) يفعلُ	III 59
زمن يفعلُ	III 51
ساعة يفعلُ	III 51
سنة يفعملُ	III 51

سوف يبيت يفعلُ	III 48
سوف يظلّ يفعلُ	III 47
سوف يفعلُ	III 4
سيبيت يفعلُ	III 48
سيظلّ يَفْعَلُ	III 47
سيفعلُ	III 3
شرع يفعلُ	II 16
شهر يفعلُ	III 51
صار يفعلُ	II 17
طفق يفعلُ	II 16
ظل يفعلُ	II 18
عام يفعلُ	III 51
علق يفعلُ	II 16
عندما يفعلُ	III 51
غدا يفعلُ	II 17
فسوف يفعلُ	III 34
فسيفعلُ	III 34
(فـ)ـلا يفعلُ	III 38
فما يفعلُ	III 37
قام يفعلُ	II 16
قبلما يفعلُ	II 30; III 56
قد يفعلُ	III 8
قد لا يفعلُ	III 9
قعد يفعلُ	II 16
كاد يفعلُ	II 14
كان لا يفعلُ	II 10
كان يفعلُ	II 9
كرب يفعلُ	II 14

كيف(ـما) يفعلُ	III 28
لايبرح يفعلُ	I 10
لايزال يفعلُ	I 12
لايفتأ يفعلُ	I 9
لايفعلُ	I 5; III 5
لاينفكّ يفعلُ	I 11
لعلّ يفعلُ	III 25
لم يبرح يفعلُ	I 10
لم يزل يفعلُ	I 12
لم يعد يفعلُ	II 21
لم يفتأ يفعلُ	I 9
لم يكد يفعلُ	II 34
لم يكن يفعلُ	II 10
لم ينفكّ يفعلُ	I 11
لولا يفعلُ	III 14, 17
لو ما يفعلْ	III 17
لوّ يفعلُ	III 14, 28
ليت يفعلُ	III 26
ليس يبرح يفعلُ	I 10
ليس يزال يفعلُ	I 12
ليس ينفكّ يفعلُ	I 11
لَيَفْعَلَنْ	III 43
لَيَفْعَلِنَّ	III 43
ما انفكّ يفعلُ	I 11
مابرح يفعلُ	I 10
مادام يفعلُ	I 13
مازال يفعلُ	I 12

ما فتئ يفعلُ	I 9
ماكاد يفعلُ	II 34
ماكان يفعلُ	II 10
مايبرح يفعلُ	I 10
مايزال يفعلُ	I 12
مايفتأ يفعلُ	I 9
ماينفكّ يفعلُ	I 11
مكث يفعلُ	II 19
نهار يفعلُ	III 51
هبّ يفعلُ	II 16
هلاّ يفعلُ	III 17
وقت يفعلُ	III 51
يفعلُ	I 1-2-3; II 12-13; III 1-2-12-21
يوم يفعلُ	III 51
يكاد يفعلُ	III 45

يَـفْـعَـلْ

إذا لم يفعلْ	III 30
إذ ما يفعلْ	III 27
إن لم يفعلْ	III 30
إن يفعلْ	III 27
أنّى يفعلْ	III 27
أيّان (ما) يفعلْ	III 27
أيّ (ما) يفعلْ	III 27
أينـ(ـما) يفعلْ	III 27
حيثما يفعلْ	III 27
فلا يفعلْ	III 42
(فـ)ـلم يفعلْ	III 35
(فـ)ـلْيفعلْ	III 40
لا يفعلْ	III 13
لمّا يفعلْ	I 8
لم يفعلْ	II 2
لو لم يفعلْ	II 23
ما يفعلْ	III 27
متى (ما) يفعلْ	III 27
من لم يفعلْ	III 30
مهما يفعلْ	III 27
(و)لْيفعلْ	III 11
يفعلْ	III 31

يَفْعَلَ

اخلولق أن يفعلَ	III 23
ألمّ أن يفعلَ	II 15
إن رأيتَ أن تفعلَ	III 15
أوشك أن يفعلَ	II 15
بعد أن يفعلَ	III 57
حرى أن يفعلَ	III 24
عسى أن يفعلَ	III 22
(فـ)ـلن يفعلَ	III 36
لم يكن ليفعلَ	II 11
لن يفعلَ	III 6
ماكان ليفعلَ	II 11
(يجب) (عليه) أن يفعلَ	III 50
قبل أن يفعل	III 46
	II 29; III 55

افْعَلْ

افعلْ	III 10
فافعلْ	III 10

Indice

Presentación 5
Prólogo 7
Introducción 9
Cuadro I. Acciones Presentes 13
Cuadro II. Acciones Pretéritas 21
Cuadro III. Acciones Venideras 41
Indice Alfabético de las Formas Verbales 67

FE DE ERRATAS

PAG	Nº	COLUMNA	DICE	DEBE DECIR
17	7	Observaciones	particular negativa particular condicional	partícula negativa partícula condicional
28	13	Empleo	el verbo empleado en	el verbo principal empleado en الماضي
32	22	Observaciones	ل تجيء	لو تجيء
33	23	Empleo	apótasis	apódosis
33	24	Empleo	desconcertadamente	desacertadamente
36	28	Equivalente	Le espere	Le esperé
37	32	Paradigma		فَقَلَ
38	34	Empleo	precedido de la partícula	precedido de la partícula حتّى
39	35	Ejemplos	ماإن رأى ابنه ارتمى	ماإن رأى ابنه حتّى ارتمى
43	2	Equivalente	se celebraran	se celebrarán
44	4	Ejemplos	اكتشاف دواء ضدّ	اكتشاف دواء ناجع ضدّ
45	7	Equivalente	leido	leído
46	9	Equivalente	encontraré	encontrará
46	10	Equivalente	la habitación	tu habitación
48	13	Observaciones	لَا تَتَسَرَّعْنَ	لَا تَتَسَرَّعَنَّ
51	24	Empleo	ocasiones	oraciones

52	26	Empleo	tememos	tenemos
54	27	Equivalente	Adondequiera que me lleve	Adondequiera que me lleves
56	30	Paradigma	فلن أدعوك الى الحفلة تَفْعَلُ	فلن تندم تَفْعَلْ
58	36	Ejemplos		
60	45	Observaciones	acompañada de	acompañada de أن
62	50	Observaciones	Esto expresa	Esta expresa

لقد كنت قبل اليوم
انكر صاحبي اذا لم
يكن ديني إلى دينه
داني فقد صار قلبي
قابلاً كل صورة
فمرعى لغزلان
وديـر لرهبـان
وبيـت لأوثـان
وكعبة طائف وألواح
تـوراة ومصحـف قـرآن
أدين بدين الحب أني توجهت
ركائبه فالحب ديني وايمانـي

Hubo un tiempo en que yo rechazaba a mi prójimo, si su religión no era como la mía. Ahora, mi corazón se ha convertido en el recéptaculo de todas las formas: es pradera de las gacelas y claustro de monjes, templo de ídolos y Kaaba de peregrinos, Tablas de la Ley y Pliegos del Corán. Porque profeso la religión del amor y voy adonde quiera que vaya su cabalgadura, pues el amor es mi credo y mi fe.

(Ibn Arabi)